Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu: Usunie jego brzemię z twoich barków i jarzmo z twojego karku, i będzie zniszczone jarzmo z powodu tłustości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu: Usunie jego brzemię z twych ramion i jarzmo z twojego karku — zostanie ono zniszczone dzięki powodzeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym dniu, że jego brzemię zostanie zdjęte z twoich ramion i jego jarzmo z twojej szyi, a to jarzmo zostanie zniszczone z powodu namaszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego zdjęte będzie brzemię jego z ramienia twego, i jarzmo jego z szyi twojej; owszem, skażone będzie jarzmo od przytomności pomazanego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: zjęte będzie brzemię jego z ramienia twego i jarzmo jego z szyje twojej, i zgnije jarzmo od oliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień spadnie ci z pleców jego brzemię i jego jarzmo z szyi. Wróg niesie zagładę od strony Rimmon, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu: Jego brzemię ustąpi z twojego grzbietu i z twojego karku zniknie jarzmo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu jej brzemię zostanie zdjęte z twoich pleców, jej jarzmo z twojego karku. Jarzmo to zostanie połamane, z powodu dobrobytu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu jego brzemię będzie zdjęte z twoich ramion i jarzmo zrzucone z twojego karku. Wróg nadciąga od strony Samarii, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu: jego brzemię zostanie zdjęte z twych ramion i rzucone będzie jego jarzmo z twego karku. [Oto już] zstępuje od strony Samarii, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тім дні відбереться його гнів від тебе і його ярмо з твого рамена, і ярмо зітліє з ваших рамен. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stanie się, że w owym dniu będzie zdjęte z twojego grzbietu jego brzemię, a jego jarzmo z twojej szyi; gdyż to jarzmo rozsadzi pomazane oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w owym dniu jego ciężar spadnie z twego ramienia, a jego jarzmo z twej szyi, i jarzmo to zostanie zniszczone za sprawą oliwy”. |

1. 1) wobec tłustości, מִּפְנֵי־ׁשָמֶן (mippene-szamen): (1) idiom: z powodu tłustości (karku), tzn. stanie się on za duży i jarzmo pęknie; (2) em.: z twego karku. Wyruszył z Rimmon (l. z Samarii, l. z Jeszimonu), (יְׁשִימֹון , ׁשֹמְרֹון) צַּוָארְָך יְחֻּבָ֑ל עָלָה מִּפְנֵי רִּמֹון . Pene-Jeszimon zostało zlokalizowane w okolicach Gilgal <x>90 23:19</x>, 24;<x>90 26:1</x>, 3. Wg G: i zniszczone będzie jarzmo z twoich barków, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)